Heartsome Europe GmbH
Fine Translation Tools

XLIFF TRANSLATION EDITOR | TMX EDITOR

Die Araya Übersetzungsoftware

Araya

ARAYA ist eine umfassende Translation Management Software auf Basis von XML mit vielfältigen Übersetzungsfunktionen. Araya ist durch Java betriebssystemunabhängig und das Übersetzungsprogramm, das unter Linux, Solaris™, Mac™, Unix und natürlich Windows™ verfügbar ist. Es ist sowohl als Einzelplatz– als auch Serverversion verfügbar.

Der Araya XLIFF Editor

Der Araya XLIFF Editor ist einfach zu bedienender Übersetzungseditor. Er erfüllt alle wichtigen Eigenschaften eines professionellen Übersetzungswerkzeugs und weist zwei herausragende Merkmale auf, welche ihn von den anderen Übersetzungswerkzeugen abheben:

- Er unterstützt alle Sprachen ohne Einschränkung in der Kombination oder in der Übersetzungsrichtung einschließlich aller Double-Byte- und bidirektionalen Sprachen.
- Er ist kompatibel zum OASIS XLIFF Standard, z. B. 100%ige Unterstützung aller Lokalisierungsabläufe, die dem XLIFF-Standard entsprechen.

Höhepunkte

- Die TMX-konforme Translation Memory Datenbank erlaubt die Wiederverwendung von früher durchgeführten Übersetzungen. Gleichzeitiges Verwenden von Übersetzungsdatenbanken erlaubt es Übersetzern in Gruppen zusammenzuarbeiten und Übersetzungen mit anderen sofort zu teilen.
- Leistungsstarker integrierter Editor zum direkten Bearbeiten der Einträge in der TM-Datenbank
- Dokumentkonvertierung für verschiedene Formate wie HTML, RTF, XML, SGML, OpenOffice, docx, doc (nur Windows) und Text.

Der Araya TMX Editor

Der Araya TMX Editor ist ein leistungsstarkes Werkzeug für die Anlage und Pflege von TM-Datenbanken und Dateien auf Basis des TMX-Standards. Er erleichtert die Pflege von TM Datenbanken für Linguisten, Lokalisierungs- und Dokumentationsmanager, Unternehmensfachleute für Kommunikation und für jeden, der an der Pflege globaler Informationen mitwirkt.

Höhepunkte

- Das Alignmentprogramm bietet Unterstützung der folgenden Dateiformate: HTML, XML, SGML, doc, docx, OpenOffice, RTF und TXT. Damit kann der Übersetzer bereits in verschiedene Sprachen übersetzte Dokumente in wiederverwendbare TM-Datenbanken konvertieren.
- Der Editor ermöglicht die regelmäßige Pflege von TMX-konformen TM Datenbanken, z.B. um Übersetzungsfehler zu verbessern, unternehmensweite Glossare zu ändern oder um stilistische Textänderungen vorzunehmen.
- Der TMX Editor unterstützt alle Sprachen in jedweder Kombination.
- Der Benutzer kann neue Sprachen zu TMX-Dateien hinzuzufügen ohne einen vollständigen Übersetzungszyklus durchlaufen zu müssen.

Der Araya XML-RPC Server

Araya kann durch seine XML-RPC Unterstützung ohne großen Aufwand in bestehende Abläufe integriert werden. Araya wird als Server gestartet und stellt seine Dienste anderen Anwendungen — z.B. Dokumentenmanagementsystemen wie Sirius von Acolada™ zur Verfügung. Kommandodateien werden ebenfalls unterstützt. Durch die Verwendung von XML, XLIFF und TMX ist der Araya-Server optimal vorbereitet, mit anderen Systemen zusammenzuarbeiten. Der Server ist als Webserver auch für die Tomcat Servlet-Engine verfügbar.

Kontakt:

Heartsome Europe GmbH
Friedrichstr. 17
D-90574 Roßtal
T: +49 (0) 9127 579001
F: +49 (0) 9127 951178
info@heartsome.de
www.heartsome.de

FN 9098 Amtsgericht Fürth
UID: DE225881142

Geschäftsführung

Dr. Klemens Waldhör
Geschäftsführer
klemens.waldhoer@heartsome.de

Über Heartsome Europe

Die Heartsome Europe GmbH wurde 2002 gegründet. Der Gründer und Geschäftsführer, Dr. Klemens Waldhör, ist schon lange mit der Entwicklung von Übersetzungswerkzeugen vertraut. Diese Erfahrungen stammen aus seiner Zeit in der Forschungsabteilung bei TA Triumph Adler und als Gesellschafter und Geschäftsführer der EP Electronic Publishing Partners GmbH. Unter seiner Leitung wurde das Übersetzungsunterstützungssystem EURAMIS für den Sprachendienst der Europäischen Union in Luxemburg entwickelt. Basierend auf diesen Erfahrung entwickelte er die Araya Übersetzungswerkzeuge.

Die Kernkompetenz von Heartsome ist die kundenspezifische Anpassung der Araya Werkzeuge an die Kundenbedürfnisse. In einer intensiven Beratungsphase werden die Kundenanforderungen ermittelt, optimiert, Araya konfiguriert und anschließend in die Prozesse des Kunden integriert.

Neben den Übersetzungswerkzeugen bietet Heartsome auch Beratung im Tourismus / eTourismus an.

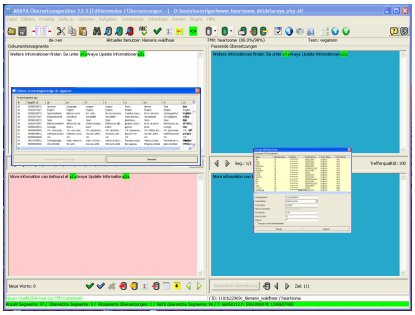
Translation Memory (TM): Eine Übersetzungstechnologie, die es ermöglicht, Segmente (Sätze, Absätze oder Phrasen) von Dokumenten basierend auf der Suche nach ähnlichen Segmenten in Datenbanken als mögliche Übersetzungen zu verwenden.

XLIFF (XML Localisation Interchange File Format) ist ein offener XML basierter Standard, der zum Austausch von Lokalisierungsinformationen, insbesondere Dokumentenformaten unterschiedlicher Hersteller, entwickelt wurde und auf XML basiert.

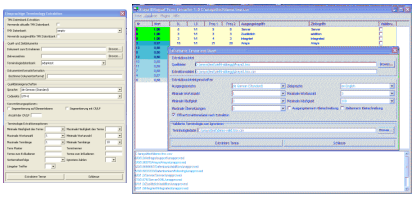
TMX steht für Translation Memory eXchange und ist ein anbieterneutraler, offener Standard zum Speichern und Austauschen von Translation Memories in XML, die mit CAT (Computer Aided Translation)- und Lokalisierungsprogrammen erstellt werden. TMX erleichtert den Austausch von Translation Memory-Daten zwischen Programmen und/oder Übersetzern ohne bei diesem Vorgang Daten zu verlieren. TMX wurde auf Initiative des OSCAR (Open Standards for Container/Content Allowing Re-use) Ausschusses - einer Interessensgruppe in LISA (Localisation Industry Standards Association) - erarbeitet.

Heartsome Europe GmbH
Fine Translation Tools

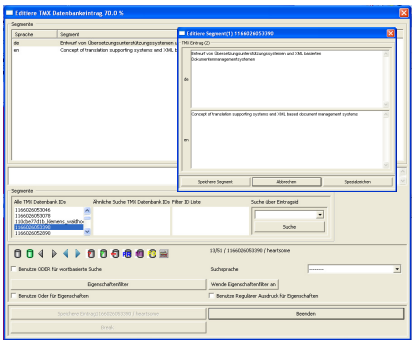
XLIFF TRANSLATION EDITOR | TMX EDITOR



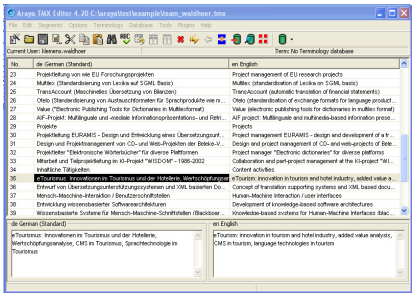
Der Araya XLIFF Editor — einfach, schnell und leistungsstark — mit allen Werkzeugen, die Sie bei der täglichen Arbeit benötigen.



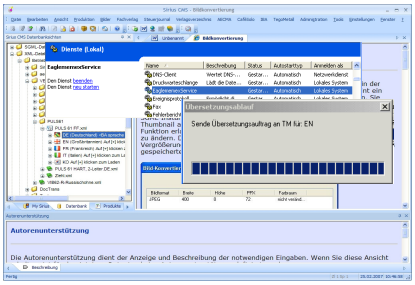
Terminologie Extraktion — einfach und effizient.



TM Datenbankeinträge können schnell und effizient geprüft und geändert werden.



Mit dem Araya TMX Editor überprüfen und editieren Sie komfortabel TMX Dateien.



Integration in das Dokumentenmanagementsystem Sirius von Acolada durch den Araya XML-RPC Server. Einfach und plattformübergreifend.

Der Araya XLIFF Editor

- Lokalisierungsmodell: XLIFF
- Translation Memory (TM) Modell: TMX
- Sprachen und Zeichensätze: beliebige Sprachen oder Sprachkombinationen; keine Einschränkungen der angezeigten Zeichensätze.
- Editorbenutzerschnittstelle: vier Hauptfenster: Quellsatzfenster, Zielfenster für die Übersetzung, jeweils ein Fenster für den Treffer aus der Ausgangssprache und der Zielsprache.
- Bearbeiten von Einträgen: Akzeptieren und Abnahme der Übersetzungen, Kopieren des Ausgangsatzes in das Zielfenster, farbiger Hintergrund für Übersetzungen aus der TM-Datenbank, Ein/Ausschalten der Formatinformationsanzeige, Rechtschreibprüfung.
- TM-basierte Vorübersetzung: Ausgeklügelte unscharfe Suche; Import und Export von TMX Datenbanken.
- Konkordanzsuche
- Terminologie: Integrierte einfache Terminologiedatenbank nach dem TBX Standard; Mono– und bilinguale Terminologieextraktion (nur bei Server-Variante).
- Phrasenübersetzer: Vorübersetzung des Quelltextes basierend auf einem „längsten Treffer-Ansatz“ aus Terminologiedatenbanken, Erkennung von Variablen in Phrasen.
- Dokumentenkonverter: Internes Basisformat: XLIFF; Konvertierung in das XLIFF und zurück für folgende Formate: RTF, HTML, XML (konfigurierbar, SGML, Open Office, docx, doc (nur unter Windows) bzw. xls, ppt (bei installiertem Open Office) und Text; gleichzeitiges Konvertieren mehrerer Dateien nach und von XLIFF durch Projektdefinition.
- Segmentierung: konfigurierbarer sprachabhängiger Segmenter; Segmentierung entweder paragraphen- oder satzbasiert.
- Übersetzungsstatistik: Zeichen-, Satz- und Wortwiederholungsanalyse.
- Datenbankeditor: Ein leistungsstarker Editor erlaubt die Bearbeitung von TMX Datenbankeinträge direkt aus dem XLIFF Editor. Viele Pflegefunktionen helfen die Datenbank zu warten und fehlerfrei zu halten.

Der Araya TMX Editor

- Translation Memory (TM) Modell: TMX
- Sprachen: beliebige Sprachen oder Sprachkombinationen.
- Alignment: Automatisches Alignieren existierender Übersetzungen.
- Editorbenutzerschnittstelle: ein Hauptfenster zur Anzeige von TMX Dateien für ausgewählte Sprachen; Bearbeiten von Einträgen; Aufteilen, Zusammenfügen, Löschen von Einträgen; Hinzufügen von neuen Sprachen; Erzeugen neuer TMX Einträge.
- Auswählen von anzuzeigenden Sprachen aus der geladenen TMX Datei.

Araya und Datenbanken

- Unterstützte Datenbanken: HSQL | FireBird | Oracle™ | MySQL™ | MS SQL Server™| H2 | Postgres und andere Datenbanken mit JDBC Schnittstelle.
- Größe: beliebige Anzahl von Einträgen.
- Datenbanksuche: Unscharfe Suche, wortbasierte Suche, Suche mit regulären Ausdrücken.
- Gleichzeitiges Verwenden von Übersetzungsdatenbanken im Intranet und Internet erlaubt es Übersetzern in Gruppen zusammenzuarbeiten und Übersetzungen mit anderen sofort zu teilen.

Systemanforderungen

- auf Java™ basierende Anwendung.
- Software-Anforderungen: Java >= 1.5.
- Betriebssysteme: Windows™ | Linux |Solaris™ | Mac™.

Preise und Lizenzmodelle

- Einzelbenutzerlizenz: € 400,- zzgl. Mwst.; beinhaltet XLIFF und TMX Editor. Mehrbenutzerlizenzen auf Anfrage.
- Server-Lizenz: € 6.500 für 10 Benutzer bzw. € 8.000,- zzgl. Mwst. für beliebig viele Benutzer und externe Übersetzer des Unternehmens; inklusive XLIFF und TMX Editor, Termextraktion. Wartungsvertrag € 1.280 zzgl. Mwst.
- Tomcat Webserver Version: € 2.500,— zzgl Mwst.
- Hosting: Auf Anfrage.
- Softwareanpassungen: nach Aufwand; € 850,- pro Tag zzgl. Mwst.

Solaris, Java und alle Java-basierenden Marken sind Markenzeichen oder registrierte Markenzeichen von Sun Microsystems, Inc. in den Vereinigten Staaten, anderen Ländern oder in beiden. UNIX ist eine registrierte Markenzeichen der Open Group in den Vereinigten Staaten und anderen Ländern. Windows ist ein eingetragene Markenzeichen der Firma Microsoft. Mac ist ein eingetragenes Warenzeichen der Firma Apple Computer, Inc. Oracle ist ein eingetragenes Markenzeichen der Firma Oracle Corporation. MySQL ist ein eingetragenes Markenzeichen von MySQL AB. Andere Firmen-, Produkt- oder Dienstleistungsnamen können ebenfalls Markenzeichen von anderen sein.